

بسمه تعالی

جناب آقای مهندس اوجی

وزیر محترم نفت

جناب آقای دکتر پاداش

معاون محترم هماهنگی و نظارت اقتصادی و زیربنایی معاون اول رئیس جمهور

جناب آقای دکتر آبرومند

با سلام و احترام

رونوشت نامه شماره ۱۱۱۱۷۶۶۴۸۴ مورخ ۱۴۰۱/۱۰/۱۷ وزارت امور خارجه و ضمیمه آن (تصاویر پیوست) درخصوص «اهم نکاتی پیرامون اصل سند تعیین مبلغ بدهی جمهوری عربی سوریه به کشورمان بابت خطوط اعتباری و کالایی تا پایان ۱۴۰۰ هجری شمسی و درخواست بررسی و اعلام نظر در رابطه با جزئیات و کلمات تغییر یافته نسبت به پیش نویس و پیشنهاد ارائه شده در این زمینه»، به استحضار جناب آقای دکتر مخبر معاون اول محترم رئیس جمهور رسید، پی نوشت ایشان به شرح ذیل ایفاد می گردد:

«جناب آقای مهندس اوجی، جناب آقای دکتر پاداش و

جناب آقای دکتر آبرومند

با سلام - جهت اقدام لازم و گزارش.»

محمد رضا محمدخانی



رونوشت:

- جناب آقای دکتر امیر عبداللہیان وزیر محترم امور خارجه جهت استحضار



جمهوری اسلامی ایران
وزارت امور خارجه

خیلی محترم

شماره: ۱۱۱۱۷۶۶۴۸۴

تاریخ: ۱۴۰۱/۱۰/۱۷

فوری

بسم الله الرحمن الرحيم

جناب آقای سیدعلی موسوی

مدیر کل محترم حقوقی بین المللی

موضوع: ارسال اصل سند تعیین مبلغ بدهی جمهوری عربی سوریه به کشورمان بابت خطوط اعتباری و کالایی تا پایان ۱۴۰۰ هجری شمسی

خلاصه مدیریتی: اصل سند تعیین مبلغ بدهی سوریه به کشورمان، دریافتی از سفارت کشورمان در دمشق که نسخه نهایی (انگلیسی) آن با تغییرات جزئی به مسئولیت شخص جناب مرحوم رستم قاسمی وزیر سابق راه و شهرسازی و همچنین شخص جناب آقای اکبری مشاور محترم معاون اول رئیس جمهور و دبیر ستاد توسعه همکاری های اقتصادی ایران و سوریه با طرف سوری نهایی گردیده و در تاریخ ۱۴۰۱/۷/۱۴ امضاء گردیده است، ایفاد می گردد. خواهشمند است در خصوص جزئیات و کلمات تغییر یافته (به نسبت پیش نویس) بررسی و اعلام نظر گردد. در عین حال سند چند نکته مهم و قابل پیگیری دارد که در متن نامه به آنها اشاره شده است.

با سلام و احترام

بازگشت به نامه شماره ۱۳۴۳۵۹۸ / ۶۴۰ به تاریخ ۱۴۰۱/۰۷/۱۲ در مورد پیش نویس سند تعیین مبلغ بدهی جمهوری عربی سوریه به جمهوری اسلامی ایران، به پیوست اصل سند (شامل سه نسخه فارسی، انگلیسی و عربی) دریافتی از سفارت کشورمان در دمشق که نسخه نهایی (انگلیسی) آن با تغییرات جزئی و با مسئولیت شخصی جناب آقایان مرحوم رستم قاسمی وزیر سابق راه و شهرسازی و اکبری مشاور محترم معاون اول رئیس جمهور و دبیر ستاد توسعه همکاری های اقتصادی ایران و سوریه با طرف سوری مذاکره و در تاریخ ۱۴۰۱/۷/۱۴ امضاء گردیده است، ارسال می گردد.

خواهشمند است دستور فرمایید در خصوص جزئیات و کلمات تغییر یافته (به نسبت پیش نویس) بررسی و اعلام نظر گردد.

در عین حال همان گونه که مشاهده می فرمایند، این سند حاوی چند نکته مهم و قابل پیگیری به شرح زیر می باشد:

** با عنایت به موافقت طرفین در مورد اضافه شدن بند هفتم به سند ("محرمانه بودن")، این سند از حالت اولیه خارج و به صورت محرمانه نهایی و امضا شده است.

** پیوست مورد اشاره در بند ۱ (سیاهه محموله ها)، ضمیمه سند نیست. (شرکت ملی نفت ایران)



جمهوری اسلامی ایران
وزارت امور خارجه

خیلی محرمانه

شماره: ۱۱۱۱۷۶۶۴۸۴

تاریخ: ۱۴۰۱/۱۰/۱۷

** بر اساس ماده ۱ از بند ۴، طرف ها می بایست تا تاریخ ۱۴۰۱/۱۰/۱۴ کلیه مستندات و اسناد مثبت خود را در مورد پرداخت مبلغ شصت (۶۰) میلیون دلار نقدی ادعایی طرف ایرانی (شرکت ملی نفت ایران) ارائه نمایند که این مهم می بایست اکنون ارائه و میان طرف ها تبادل و بعنوان سند الحاقی به سند بدهی ضمیمه گردد.

** بر اساس ماده ۲ از بند ۴، طرف ها می بایست تا تاریخ ۱۴۰۴/۱۰/۱۴ کلیه مستندات و اسناد مثبت خود در مورد سود و خسارات تاخیر در پرداخت قراردادهای منعقد شده خلال سالهای ۲۰۱۹ - ۲۰۱۳ که مورد ادعای طرف ایرانی و اعتراض طرف سوری است را ارائه نمایند که این مهم می بایست اکنون ارائه و میان طرف ها تبادل و بعنوان سند الحاقی به سند بدهی ضمیمه گردد.

** (مجددا) بر اساس ماده ۲ از بند ۴، طرف ها می بایست تا تاریخ ۱۴۰۱/۱۰/۱۴ در مورد محاسبه نهایی بدهی ناشی از سود و خسارات تاخیر در پرداخت قراردادهای منعقد شده سال ۲۰۱۹ به بعد که مورد توافق طرف ها بوده و به طور قطعی محاسبه نشده است، اقدام نمایند.

** بر اساس ماده ۲ از بند ۲، می بایست مبلغ بدهی های مذکور در سند در پایان سال ۱۴۰۱ مجددا به همراه جرایم تاخیر مورد بازبینی قرار گیرد که این مهم از هم اکنون بایستی جمع بندی و اجرایی گردد.

** در ماده ۳ از بند ۸ در متن انگلیسی، کلمه of در انتهای جمله از قلم افتاده است.

با عنایت به موارد پیش گفته، پیشنهاد می گردد شرکت ملی نفت ایران به عنوان سازمان اصلی طلبکار این سند، جلسه ای را به منظور تهیه سند تکمیلی پایان سال ۱۴۰۱ در دستور کار قرار دهند.

دستیار وزیر و مدیر کل غرب آسیا و شمال
آفریقا

رونوشت:

جناب آقای جمشیدی - معاون محترم سیاسی دفتر رئیس جمهور

جناب آقای محمدخانی - رئیس دفتر محترم معاون اول رئیس جمهور

دبیرخانه محرمانه ریاست جمهوری

جناب آقای خجسته مهر - معاون محترم وزیر و مدیر عامل شرکت ملی نفت ایران

شماره ثبت: ۵۴۰۷۶/م

تاریخ: ۱۴۰۱/۱۰/۱۷

صفحه ۲ از ۳



جمهوری اسلامی ایران
وزارت امور خارجه

خیلی محترم

شماره: ۱۱۱۱۷۶۶۴۸۴

تاریخ: ۱۴۰۱/۱۰/۱۷

جناب آقای مسعود استادحسین - مشاور محترم وزیر و رئیس مرکز امور بین الملل وزارت راه و شهرسازی
جناب آقای علی فکری - معاون محترم وزیر و رئیس کل سازمان سرمایه گذاری ایران و کمکهای اقتصادی و فنی ایران ،
وزارت امور اقتصادی و دارائی

جناب آقای اسدزاده - معاون محترم امور بین الملل و بازرگانی وزارت نفت

جناب آقای محسن کریمی - معاونت محترم امور بین الملل بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران

جناب آقای محمد آرام بن یار - مدیرعامل محترم شرکت سرمایه گذاری خارجی ایران وزارت امور اقتصاد و دارائی

جناب آقای حمید قنبری - مدیر کل محترم خزانه داری ارزی بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران

ghyamsarnegouni

Document

**on Determining of the amount of the Debts Owed by the
Syrian Arab Republic to the Islamic Republic of Iran
over Commodity and Petroleum Credit lines**

From 27/10/1391 SH corresponding to 16/01/2013

**Until the end of the year 1400 SH corresponding to
20/03/2022**

**Between the government of the Islamic Republic of Iran
and the government of the Syrian Arab Republic**

Preamble

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the "Parties" and separately as the "Iranian Party" and the "Syrian Party" respectively,

Ensuring the continuity and developing long-term bilateral cooperation between the two countries,

and with the aim of determining the amount of the debts owed by the Government of the Syrian Arab Republic, according to the contracts mentioned in this document, in favor of the Government of the Islamic Republic of Iran over the commodity and petroleum credit lines from 27/10/1391 SH corresponding to 16/01/2013 until the end of the year 1400 SH corresponding to 20/03/2022,

have agreed as follows:

Paragraph 1

Petroleum Credit Line ("Rabi" Plan)

Based on the results of the joint deliberations carried out by the Parties' representatives, the principal amount of debts

owed by the Syrian Party in favor of the Iranian Party from 01/01/1392 SH, corresponding to 21/03/2013 to the end of 1400 SH, corresponding to 20/03/2022 AD, as per the contracts signed between the Parties from 2013 to 20/03/2022 and the lists of delivered shipments invoices according to Annex No. /1/, is 10,310,513,942 USD.

Paragraph 2

First Credit Facility Line

١. Based on the results of the joint deliberations carried out by the Parties' representatives, the amount of debts owed by the Syrian Party to the Iranian Party according to the First Credit Facility Line, subject to the agreement No. 910/SM/SYR/01 dated 16/01/2013, for the period starting from 23/02/1392 to the end of the year 1400 SH, corresponding to 13/05/2013 to 20/03/2022, is 1,021,837,922.03 Euros including the principal amount, interest and delay penalties.
٢. The amount of the debts owed by the Syrian Party in favor of the Iranian Party on account of the First Credit Facility line from 01/01/1401 SH corresponding to 21/03/2022 onwards, in accordance with the contracts signed between the Parties and based on the results of joint annual deliberations carried out by the Parties' representatives, shall be calculated and updated at the beginning of each solar year and to be added to the amount specified in subparagraph /1/ of this paragraph.

Paragraph 3

Second Credit Facility Line

١. Based on the results of the joint deliberations carried out by the Parties' representatives, the amount of debts owed by the Syrian Party to the Iranian Party for the implemented part of the Second Credit Facility Line subject to the agreement No. 990/SM/SYR/02 dated

17/06/2020 and for the period from the date of implementation of the credit line to the end of the year 1400 SH, corresponding to 20/03/2022 is 236,082,766.44 Euros including the implemented principal amount, interest and delay penalties.

۲. The amount of debts owed by Syrian Party in favor of the Iranian Party on account of the Second Credit Facilities Line from the date of 01/01/1401 SH, corresponding to 21/03/2022 onwards, in accordance with the contracts signed between the Parties and based on the results of joint annual deliberations carried out by the either Party's representatives, shall be calculated and updated at the beginning of each solar year and to be added to the amount specified in subparagraph /1/ of this paragraph.

Paragraph 4

Other Debts and Claims

۱. **With regard to the claim of the Iranian Party for 60 million US dollars paid in cash by the Iranian Party to the Syrian Party:** The Parties agreed, within a period of /3/ months from the date of signing this document, proceed to complete the auditing of the documents and proofs submitted by the Syrian Party or any other documents submitted by either Party to the other Party with the aim of achieving a final result thereon, and confirming it by an attached to this document.
۲. **With regard to the claims of the Iranian Party for interest and delay penalties resulting from the late payment of the amount of contracts concluded between the Parties pertaining to the petroleum credit lines until 20/3/2022:** The Parties agreed, within a period of /3/ months from the date of signing this document, proceed to complete the negotiations and auditing the documents and proofs provided by either Party regarding the claims of the Iranian Party for interest and delay penalties for contracts signed in the period from 2013-2019 which was claimed

by the Iranian Party and have not yet been agreed upon, and the debt resulting from interest and delay penalties for contracts signed in 2019 onwards, which were agreed upon and has not been definitively calculated, with the aim of achieving a final conclusion thereon and confirming it by an attached to this document.

٢. This document is limited to petroleum and commodity credit lines only. Any other claims that Parties agree to calculate, will be studied, audited and agreed upon by the concerned authorities designated by either Party, and confirmed in other separate documents.

Paragraph 5

Repayments of the Iranian Credit Lines

١. Pursuant to the signing of this document, the Syrian Party shall provide the proofing notarized documents pertaining to the payment of its debts. In case of providing such payment documents and upon confirmation of their receipts from the Iranian Party, the amounts will be deducted from the debts owed by the Syrian Party as an attached to this document.

Paragraph 6

Follow-up Mechanism

١. In order to pursue and implement this document, the main responsible authorities that represent each Party will be as follows:
 - A. For the Islamic Republic of Iran: Ministry of Roads and Urban Development, as the Chairman of the Iranian Party in the Joint Committee for Economic Cooperation between the Islamic Republic of Iran and the Syrian Arab Republic.

B. For the Syrian Arab Republic: Planning and International Cooperation Commission.

٧. Authorities responsible for following up the implementation of this document will meet alternately and when needed at the place and time to be determined jointly through diplomatic channels.
٨. The representatives designated by the Parties to determine the amount of the debts owed by the Syrian Arab Republic to the Islamic Republic of Iran, will follow up on the implementation of the provisions of this document and will submit the results of the assessments and reviews to the competent authorities on an annual basis to be confirmed. Representatives of the Parties will annually supervise the implementation of the provisions of this document.

Paragraph 7

Confidentiality

١. Information, documents and what-so-ever which are related to each party or exchanged within the framework of this document will be considered as confidential and will only be used to meet the intended purpose of related or submitting party. The Parties will comply with classification and protection the confidentiality of information and documents exchanged within the framework of their domestic laws and regulations, submission of such information and documents to a third party shall be subject to written consent of the related or submitting parties.

Paragraph 8

General provisions

١. This document shall enter into force from the date of its signature by the Parties.
٢. This document shall remain valid until full settlement of the debts owed by the Government of the Syrian Arab Republic in favor of the Government of the Islamic Republic of Iran.
٣. No paragraph can be amended or added to the terms of this document except upon a prior written consent of the Parties on which the required amendments will be made and confirmed in an attached document and will be considered as an integral part of this document and will enter into force in accordance with the first subparagraph this paragraph.

This document, consisting of a preamble, eight (8) paragraphs and one annex, was done and signed in Damascus on the date of 14 / 07 / 1401 SH corresponding to 6 / 10 / 2022 in two original copies in Persian, Arabic, and English. All these texts have the same legal effect, in case of any difference in interpretation, English text shall prevail.

For
the Government of
the Islamic Republic of Iran

Minister of Road and Urban
Development
Rostam Ghasemi

For
the Government of
the Syrian Arab Republic

Minister of Economy and
Foreign Trade
Dr. MHD Samer ALkhalil

وثيقة

تحديد قيمة ديون الجمهورية العربية السورية المستحقة للجمهورية
الإسلامية الإيرانية لقاء الخطوط الائتمانية السلعية والنفطية من
تاريخ ١٣٩١/١٠/٢٧ الموافق لـ ٢٠١٣/٣/١٦ لغاية
نهاية عام ١٤٠٠ هجري شمسي الموافق لـ ٢٠٢٢/٣/٢٠
بين حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

مقدمة

إن حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية وحكومة
الجمهورية العربية السورية، المشار إليهما فيما بعد مجتمعين
بـ "الطرفين" وبشكل منفصل بـ "الطرف الإيراني" و
"الطرف السوري"،

وفي إطار الحرص على استمرارية وتطوير التعاون
الثنائي طويل الأمد بين البلدين،

وبهدف تحديد قيمة الديون المترتبة على حكومة
الجمهورية العربية السورية وفقاً للعقود المذكورة في هذه
الوثيقة لصالح حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية لقاء
الخطوط الائتمانية السلعية والنفطية من تاريخ
١٣٩١/١٠/٢٧ الموافق لـ ٢٠١٣/١/١٦ حتى نهاية العام
١٤٠٠ هجري شمسي الموافق لـ ٢٠٢٢ /٠٣/٢٠ ميلادي.

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

الفقرة ١

الخط الائتماني النفطي (خطة "ربيع")

بناءً على نتائج المطابقة المشتركة التي قام بها ممثلو
الطرفين، بلغ أصل مبلغ الديون المترتبة على الطرف

السوري لصالح الطرف الإيراني من عام ١٣٩٢/١/١ إلى
نهاية ١٤٠٠ هجري شمسي والموافق للفترة من عام
٢٠١٣ إلى ٢٠٢٢/٣/٠٣ / ٢٠ ميلادي بناءً على العقود
الموقعة من سنة ٢٠١٣ حتى ٢٠٢٢/٣/٢٠ وفواتير
الشحنات المسلمة وفق الملحق رقم ١/ —
١٠,٣١٠,٥١٣,٩٤٢ دولار أمريكي.

الفقرة ٢

خط التسهيلات الائتماني الأول

١. بناء على نتائج المطابقة المشتركة التي قام بها ممثلو
الطرفين، بلغت قيمة المبلغ المستحق للطرف الإيراني على
الطرف السوري لقاء خط التسهيلات الائتماني الأول موضوع
الاتفاقية رقم ٩١٠/SM/SYR/01 تاريخ ٢٠١٣/١/١٦
وللفترة الممتدة من تاريخ ١٣٩٢/٢/٢٣ إلى نهاية عام ١٤٠٠
هجري شمسي الموافق لـ ٢٠١٣/٥/١٣ إلى ٢٠٢٢/٣/٢٠
ميلادي، بـ ١٠,٢١,٨٣٧,٩٢٢,٠٣ يورو متضمنة المبلغ
الأساسي والفوائد وغرامات التأخير.
٢. سيتم احتساب وتحديث قيمة الديون المستحقة على الطرف
السوري لصالح الطرف الإيراني بموجب خط التسهيلات
الائتماني الأول اعتباراً من تاريخ ١٤٠١/١/١ هجري شمسي
والموافق لـ ٢٠٢٢/٣/٢١ فصاعداً وفقاً للعقود الموقعة بين
الطرفين و بناء على نتائج مطابقات سنوية مشتركة بين
الطرفين في بداية كل سنة شمسية و إضافتها إلى المبلغ
المدرج في الفقرة ١ من هذا البند.

الفقرة ٣

خط التسهيلات الائتماني الثاني

١. بناء على نتائج المطابقة المشتركة التي قام بها ممثلي الطرفين، بلغت قيمة المبلغ المستحق للطرف الإيراني على الطرف السوري لقاء الجزء المنفذ من خط التسهيلات الائتماني الثاني موضوع الاتفاقية رقم ٩٩٠/SM/SYR/02 تاريخ ٢٠٢٠/٦/١٧ وللفترة الممتدة من تاريخ تنفيذ الخط إلى نهاية العام ١٤٠٠ هجري شمسي الموافق لـ ٢٠٢٢/٣/٢٠ ميلادي بـ ٢٣٦,٠٨٢,٧٦٦,٤٤ يورو متضمنة أصل المبلغ المنفذ والفوائد وغرامات التأخير.
٢. سيتم احتساب وتحديد قيمة الديون على الطرف السوري لصالح الطرف الإيراني بموجب حساب خط التسهيلات الائتماني الثاني اعتباراً من تاريخ ١٤٠١/١/١ هجري شمسي والموافق لـ ٢٠٢٢/٣/٢١ فصاعداً وفقاً للعقود الموقعة بين الطرفين وبناء على نتائج مطابقات سنوية مشتركة بين الطرفين في بداية كل سنة شمسية وإضافتها إلى المبلغ المدرج في الفقرة ١ من هذا البند.

الفقرة ٤

ديون ومطالبات أخرى

١. فيما يتعلق بمطالبة الجانب الإيراني بمبلغ الـ ٦٠ مليون دولار أمريكي والمدفوع نقداً من الجانب الإيراني إلى الجانب السوري: اتفق الطرفان على استكمال تدقيق الوثائق والثبوتيات المقدمة من الطرف السوري أو أية وثائق أخرى تقدم من قبل أحد الطرفين للطرف الآخر وذلك بهدف التوصل إلى نتيجة نهائية بشأنها تمهيداً لتثبيت النتيجة بموجب وثيقة ملحقة خلال فترة ٣/ أشهر من تاريخ توقيع هذه الوثيقة.

٢. فيما يتعلق بمطالبة الجانب الإيراني بالفوائد والغرامات الناجمة عن التأخر في سداد قيمة العقود المبرمة بين الجانبين بموجب الخطوط الائتمانية النفطية ولغاية ٢٠/٣/٢٠٢٢: اتفق الطرفان على استكمال المفاوضات وتدقيق الوثائق والثبوتيات المقدمة من الطرفين حيال مطالبة الجانب الإيراني الناجمة عن فوائد التأخير في السداد لقاء العقود الموقعة في الفترة الممتدة من ٢٠١٣-٢٠١٩ التي يطالب بها الجانب الإيراني ولم يتم الاتفاق عليها بعد والدين الناجم عن فوائد التأخير للعقود الموقعة عام ٢٠١٩ وما بعد والتي اتفق عليها الطرفان ولم يتم احتسابها بشكل نهائي بهدف التوصل إلى نتيجة نهائية بشأنها تمهيداً لتثبيتها بموجب وثيقة ملحقة خلال فترة ٣/ أشهر من تاريخ توقيع هذه الوثيقة.

٣. تتعلق هذه الوثيقة فقط بالخطوط الائتمانية النفطية والسلعية وأية مطالبات أخرى يتفق الطرفان على احتسابها، سيتم دراستها وتدقيقها والاتفاق عليها من قبل الجهات المعنية التي يسميها الطرفان ويتم تثبيتها بموجب مستندات منفصلة.

الفقرة ٥

التسديدات لقاء الخطوط الائتمانية الإيرانية

بعد التوقيع على هذه الوثيقة، سيقدم الجانب السوري مستندات موثقة بشأن المبالغ المسددة لديونه، في حالة تقديم مستندات السداد الموثقة وتأكيد الاستلام من الجانب الإيراني، سيتم خصمها من ديون الجانب السوري بموجب وثيقة ملحقة.

الفقرة ٦

آلية المتابعة

١. بهدف متابعة وتنفيذ هذه الوثيقة، تكون الجهات المسؤولة لدى كل طرف على النحو التالي:
أ- في الجمهورية الإسلامية الإيرانية: وزارة الطرق وبناء المدن
رئيس الجانب الإيراني في اللجنة المشتركة للتعاون الاقتصادي بين الجمهورية الإسلامية الإيرانية والجمهورية العربية السورية.
ب- في الجمهورية العربية السورية: هيئة التخطيط والتعاون الدولي.
٢. تجتمع الجهات المسؤولة عن متابعة تنفيذ هذه الوثيقة دورياً وعند الحاجة في المكان والزمان الذي يتم تحديده بشكل مشترك عبر القنوات الدبلوماسية.
٣. يقوم المعنيون الذين تم تسميتهم من قبل الطرفين لتحديد قيمة الديون المترتبة على الجمهورية العربية السورية لصالح الجمهورية الإسلامية الإيرانية بالمتابعة لتنفيذ بنود هذه الوثيقة وتعرض نتائج التقييمات والمراجعات على الجهات الوضائية بشكل سنوي لاعتمادها. يشرف ممثلو الطرفين على تنفيذ أحكام هذه الوثيقة.

الفقرة ٧

السرية

تعتبر المعلومات والوثائق وما شابه ذلك المتعلقة بأي طرف أو التي تم تبادلها في إطار هذه الوثيقة سرية ولن يتم استخدامها إلا لتلبية الغرض المقصود من الطرف ذي الصلة أو الطرف المقدم. يمثل الطرفان للتصنيف والحماية لسرية

المعلومات والوثائق المتبادلة في إطار قوانينهما ولوائحهما المحلية، ويخضع تقديم هذه المعلومات والمستندات إلى طرف ثالث لموافقة خطية من الأطراف ذات الصلة أو الجهات المقدمة للمعلومات.

الفقرة ٨

أحكام عامة

- ١- تدخل هذه الوثيقة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها من قبل الطرفين.
- ٢- تبقى هذه الوثيقة سارية المفعول لحين سداد الديون المترتبة على حكومة الجمهورية العربية السورية لصالح حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية.
- ٣- لا يمكن تعديل أو إضافة أي بند إلى بنود هذه الوثيقة إلا بناءً على موافقة خطية مسبقة من الطرفين يتم على أساسها إجراء التعديلات المطلوبة والتي سيتم تثبيتها بوثيقة ملحقة وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الوثيقة وتدخل حيز النفاذ وفقاً للفقرة الأولى من هذا البند.

حررت ووقعت هذه الوثيقة المكونة من مقدمة و (٨) فقرات وملحق واحد في دمشق بتاريخ ١٤٠١ / ٧ / ١٤ هجري شمسي الموافق لـ ٢٠٢٢/١٠/٦ على نسختين أصليتين باللغات العربية والفارسية والإنجليزية، ولجميع هذه النصوص ذات القوة القانونية وفي حال وجود اختلاف في التفسير، يعتمد النص باللغة الإنجليزية.

نيابة عن
حكومة الجمهورية العربية
السورية

نيابة عن
حكومة الجمهورية الإسلامية
الإيرانية

وزير الاقتصاد والتجارة
الخارجية
د. محمد سامر الخليل

وزير الطرق وبناء المدن
رستم قاسمي

١٤٠١ / ٧ / ١٤

سند

تعیین مبلغ بدهی جمهوری عربی سوریه به جمهوری اسلامی ایران

بابت خطوط اعتباری کالایی و نفتی

از ۲۷ / ۱۰ / ۱۳۹۱ برابر با ۱۶ / ۱ / ۲۰۱۳ تا پایان سال ۱۴۰۰ هـ ش

برابر با ۲۰ / ۳ / ۲۰۲۲

میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه، که از این پس به طور مشترک «طرف ها» و بطور جداگانه «طرف ایرانی» و «طرف سوری» نامیده می شود،

در راستای تداوم و گسترش همکاری های دو جانبه و بلند مدت، میان دو کشور،

و با هدف تعیین مبلغ بدهی های دولت جمهوری عربی سوریه بر اساس قراردادهای مذکور در این سند به دولت جمهوری اسلامی ایران بابت خطوط اعتباری کالایی و نفتی از ۲۷ / ۱۰ / ۱۳۹۱ برابر با ۱۶ / ۱ / ۲۰۱۳ تا پایان سال ۱۴۰۰ هجری شمسی برابر با ۲۰ / ۳ / ۲۰۲۲ میلادی، به شرح ذیل توافق کردند:

بند ۱

خط اعتباری نفتی (طرح "ربیع")

بر اساس نتایج بررسی های مشترک نمایندگان طرف ها، اصل مبلغ بدهی طرف سوری به طرف ایرانی از ۱۳۹۲/۱/۱ مطابق با ۲۰۱۳/۳/۲۱ تا انتهای سال ۱۴۰۰ هجری شمسی برابر با ۲۰۲۲/۳/۲۰ میلادی بر اساس قراردادهای امضا شده از ۲۰۱۳ تا ۲۰۲۲/۳/۲۰ و فهرست سیاهه های محموله های تحویل شده، مطابق پیوست ۱، به میزان ۱۰،۳۱۰،۵۱۳،۹۴۲ دلار می باشد.

بند ۲

خط تسهیلات اعتباری اول

۱- بر اساس نتایج بررسی‌های مشترک نمایندگان طرف‌ها، مبلغ بدهی طرف سوری به طرف ایرانی بابت خط تسهیلات اعتباری اول موضوع موافقتنامه شماره ۹۱۰/SM/SYR/01 مورخ ۲۰۱۳/۱/۱۶ برای بازه زمانی از تاریخ ۱۳۹۲/۲/۲۳ تا پایان سال ۱۴۰۰ هجری شمسی برابر با ۲۰۱۳/۵/۱۳ الی ۲۰۲۲/۳/۲۰ میلادی شامل اصل مبلغ، سود و خسارات تأخیر تأدیه، مبلغ ۱۰,۲۱,۸۳۷,۹۲۲,۰۳ یورو می باشد.

۲- مبلغ بدهی طرف سوری به طرف ایرانی به موجب خط تسهیلات اعتباری اول از تاریخ ۱۴۰۱/۱/۱ هـش برابر با ۲۰۲۲/۳/۲۱ به بعد، بر اساس قرارداد منعقد و نتایج بررسی‌های سالیانه مشترک نمایندگان دو طرف، ابتدای هر سال شمسی محاسبه و به مبلغ مندرج در زیربند (۱) این بند اضافه خواهد شد.

بند ۳

خط تسهیلات اعتباری دوم

۱- بر اساس نتایج بررسی‌های مشترک نمایندگان طرف‌ها، مبلغ بدهی طرف سوری بابت بخش اجرایی شده خط تسهیلات اعتباری دوم، موضوع قرارداد شماره ۹۹۰/SM/SYR/02 مورخ ۲۰۲۰/۰۶/۱۷ از تاریخ اجرایی شدن این خط اعتباری تا پایان سال ۱۴۰۰ هجری شمسی برابر با ۲۰۲۲/۰۳/۲۰ میلادی شامل اصل مبلغ مربوط به بخش اجرایی شده، سود و خسارات تأخیر تأدیه، مبلغ ۲۳۶,۰۸۲,۷۶۶,۴۴ یورو می باشد.

۲- مبلغ بدهی طرف سوری به طرف ایرانی به موجب خط تسهیلات اعتباری دوم از تاریخ ۱۴۰۱/۱/۱ هـش برابر با ۲۰۲۲/۳/۲۱ به بعد، بر اساس قرارداد منعقد و نتایج بررسی‌های سالیانه مشترک نمایندگان دو طرف، ابتدای هر سال شمسی محاسبه و بروز شده و به مبلغ مندرج در زیربند (۱) این بند اضافه خواهد شد.

بند ۴

سایر بدهی‌ها و مطالبات

۱- در خصوص مطالبه طرف ایرانی بمبلغ (۶۰) میلیون دلار پرداخت شده بصورت نقدی از سوی طرف ایرانی به طرف سوری: مقرر شد طرف‌ها ظرف مدت سه ماه از تاریخ امضای این سند نسبت به تکمیل و بررسی اسناد مثبت و مستندات ارائه شده از سوی طرف سوری و یا سایر اسناد ارائه شده از سوی هر یک از طرف‌ها به طرف دیگر با هدف رسیدن به نتیجه نهایی در این خصوص، به موجب سند الحاقی، اقدام نمایند.

۲- در خصوص مطالبات طرف ایرانی بابت سود و خسارات تأخیر تأدیه قراردادهای خطوط اعتباری نفتی امضا شده بین طرفین تا تاریخ ۲۰۲۲/۳/۲۰: مقرر گردید طرف‌ها ظرف مدت (۳) ماه از تاریخ امضای این سند نسبت به تکمیل مذاکرات و بررسی اسناد مثبت و مستندات ارائه شده از سوی هر دو طرف درباره مطالبات طرف ایرانی ناشی از سود و خسارات تأخیر در پرداخت قراردادهای منعقد شده خلال سالهای ۲۰۱۳ - ۲۰۱۹ که خواسته طرف ایرانی بوده و هنوز مورد توافق قرار نگرفته است و بدهی ناشی از سود و خسارت تأخیر بابت قراردادهای منعقد شده سال ۲۰۱۹ به بعد که مورد توافق طرف‌ها بوده و به طور قطعی محاسبه نشده است با هدف رسیدن به مبلغ نهایی در این خصوص و تأیید آن توسط یک سند الحاقی به این سند، اقدام نمایند.

۳- این سند صرفاً در خصوص خطوط اعتباری نفتی و کالایی می باشد. هر گونه ادعای دیگری که دو طرف با محاسبه آن موافقت کنند، توسط نهادهای ذی ربط معرفی شده توسط هر یک از طرف‌ها طرف مورد مطالعه، بررسی و توافق قرار گرفته و به موجب اسناد جداگانه‌ای تثبیت خواهد شد.

بند ۵

بازپرداخت خطوط اعتباری ایران

۱- طرف سوری متعاقب امضای این سند، اسناد مثبت را به مبلغ پرداختی خود بابت بدهی‌هایش را ارائه خواهد کرد. در صورت ارائه اسناد مثبت

پرداخت و تایید وصول طرف ایرانی از بدهی طرف سوری کسر خواهد شد
به موجب سند الحاقی.

بند ۶

سازوکار پیگیری

۱- به منظور پیگیری و اجرای سند حاضر، مقامات اصلی مسئول طرفها به
شرح زیر می باشند:

الف. در جمهوری اسلامی ایران، وزارت راه و شهرسازی، رئیس طرف
ایرانی در کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی جمهوری اسلامی
ایران و جمهوری عربی سوریه

ب. در جمهوری عربی سوریه، کمیسیون برنامه ریزی و همکاریهای
بین المللی.

۲- مسئولان ذیربط پیگیری اجرای این سند، در صورت نیاز، به تناوب در زمان
و مکانی که مشترکاً از طریق مجاری دیپلماتیک تعیین خواهد شد، نشست
خواهند داشت.

۳- کارگروه که توسط دو طرف برای تعیین مبلغ بدهی جمهوری عربی سوریه
به جمهوری اسلامی ایران تشکیل شده است، اجرای مفاد این سند را
پیگیری می کند و نتایج ارزیابیها و بررسیها به صورت سالیانه برای تایید
به مقامات صلاحیتدار ارائه می شود. نمایندگان دو طرف سالانه بر اجرای
مفاد این سند نظارت خواهند داشت.

بند ۷

محرماتگی

۱- اطلاعات، اسناد و هرآنچه که به یکی از طرفها مرتبط می گردد و یا در
چارچوب این سند میان ایشان مبادله می شود، محرمانه تلقی شده و صرفاً
می بایست در راستای هدف موردنظر ارائه کننده آن، مورد استفاده قرار
گیرد. طرفها بر اساس طبقه بندی و حفاظت از محرمانگی اطلاعات و

اسناد مبادله شده در چارچوب قوانین و مقررات داخلی خود اقدام نموده و
ارایه چنین اطلاعات و اسنادی به طرف ثالث صرفاً با رضایت مکتوب طرف
ارایه‌کننده آن اطلاعات یا اسناد مجاز خواهد بود.

بند ۸ مقررات کلی

- ۱- این سند از تاریخ امضای آن توسط طرف‌ها لازم الاجرا می‌شود.
- ۲- این سند تا زمان تسویه کامل دیون دولت جمهوری عربی سوریه به دولت
جمهوری اسلامی ایران، معتبر خواهند بود.
- ۳- امکان اصلاح یا افزودن هر بندی به بندهای این سند وجود ندارد مگر با
رضایت قبلی کتبی دو طرف که بر اساس آن اصلاحات لازم انجام شده و
بصورت سند پیوست تایید می‌شود و جزء لاینفک این سند به شمار می
رود و بر اساس زیربند ۱ این بند لازم الاجرا خواهد بود.

این سند شامل یک مقدمه، هشت (۸) بند و یک پیوست است و در دو
نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، عربی و انگلیسی، تنظیم گردید و در
دمشق به تاریخ ۱۴۰۱/۰۷/۱۴ هجری شمسی برابر با ۲۰۲۲/۱۰/۰۶ میلادی
به امضا رسید که تمامی متون از اعتبار حقوقی یکسان برخوردار است.
در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک می
باشد.

از طرف
دولت جمهوری عربی سوریه
وزیر اقتصاد و تجارت خارجی
دکتر محمد سامر الخلیل

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران
وزیر راه و شهرسازی
۰۷/۰۷/۱۴
پستم قاسم